

Vorwort

LESEN, ABER NICHT vorlesen zu können, ist auf Dauer kein überzeugender Kenntnisstand beim Erlernen einer Sprache. Dies gilt auch für das zu einem erheblichen Teil **ideographisch** geschriebene Japanisch. Deshalb schickt sich dieses Buch an, den ersten Band von «*Die Kanji lernen und behalten*»¹ zu ergänzen.

Jener enthält einen vollständigen Kursus zum Erlernen von Bedeutung und Schreibweise der nahezu 2.000 japanischen Zeichen für den allgemeinen Gebrauch. Hier nun folgt ein systematischer Leitfaden, der die mannigfaltigen Lesungen dieser Kanji unter Ausnutzung der verfügbaren Systematik beherrschbar machen will. Damit liegt das *Heisig'sche* System zum Erlernen der Jōyō-Kanji vollständig in deutscher Sprache vor.

Eine besondere Anpassung an das Deutsche ist an weitaus weniger Stellen als im ersten Band erforderlich gewesen – so beispielsweise in KAPITELN 9 und 11. Sie ist stets behutsam so nahe wie möglich am englischen Ursprungswerk erfolgt. Bei der Übersetzung der Komposita bin ich unmittelbar japanisch-deutschen Quellen gefolgt, jedoch hat bei der Auswahl im Einzelfall die englischsprachige Vorlage Berücksichtigung gefunden.

Nachdem die Reform der Rechtschreibung in den deutschsprachigen Ländern als gescheitert angesehen werden muß, bin ich bei der Erstellung dieses Bandes in Abstimmung mit dem Verlag zur bewährten Orthographie zurückgekehrt.

Beim Zerlegen japanischer Komposita anhand der deutschen Schlüsselwörter aus BAND 1 zeigen sich bisweilen faszinierende Parallelen in der Begriffsbildung beider Sprachen, die sich beim Erweitern des eigenen Vokabulars fruchtbar machen lassen. Sorgfältiges Abgleichen der Übersetzungen von im Buch mehrfach vorkommenden Komposita hat größtmöglicher Konsistenz Rechnung getragen.

Die Schlußbearbeitung sowie der aufwendige Satz fanden erneut während

¹ Zuerst erschienen als: James W. Heisig/Robert Rauther, *Die Kanji lernen und behalten – Bedeutung und Schreibweise der japanischen Schriftzeichen*, Verlag Vittorio Klostermann, Frankfurt/Main 2005.

加 25	カ 加入	カ かにゅう	(H/K) 788 Eintritt, Beitritt	867
Das <i>Katakana</i> beruht auf nur der linken Seite des Kanjis.				
為 26	ゐ 行為	イ [ゐ] こうい	(H) Betragen, Handlung, Tat	1918
与 27	よ 与党	ヨ よとう	(H/K) Regierungspartei	1246
Das <i>Katakana</i> stammt von der unteren Hälfte des Kanjis.				
江 28	江 江戸	え えど	(K) (117) Edo (alte Bezeichnung für Tokio)	139
Nur die rechte Hälfte des Kanjis wird für die <i>Kana</i> -Zeichen verwendet.				
幾 29	幾 幾何学	キ きかがく	(H/K) 300 Geometrie	1381
宇 30	宇 宇宙	ウ うちゅう	(H/K) Weltall, Universum	1656
Das <i>Katakana</i> rührt von den ersten drei Strichen des Kanjis her.				
恵 31	恵 知恵	ゑ [エ] ちえ	(H) 1559 Weisheit	612
Bei dem in Rede stehende <i>Hiragana</i> handelt es sich natürlich um die alte Form.				

請 83		セイ	1527	1536
	申請	しんせい	Gesuch, Antrag	
情 84		セイ	1530	1537
	風情	ふぜい	Aussehen, Auftreten	
五 85		ゴ		5
	五人	ごにん	fünf Leute	
吾 86		ゴ		17
	吾人	ごじん	wir [selten]	
悟 87		ゴ		622
	覚悟	かくご	Entschlossenheit, Bereitschaft	
語 88		ゴ		347
	日本語	にほんご	Japanisch	
白 89		ハク	542	37
	白人	はくじん	Weiß(e)r, Kaukasier(in)	
泊 90		ハク		147
	一泊	いっぱく	Übernachtung	
迫 91		ハク		282
	切迫	せっぱく	Angespanntheit, Dringlichkeit	

標 208		ヒョウ もくひょう	Ziel	1608
慈 209	茲 慈愛	ジ じあい	Liebe und Zärtlichkeit	1389
磁 210	磁気	ジ じき	Magnetismus	1390
滋 211	滋養	ジ じよう	Ernährung	1388
廷 212	出廷	テイ しゅつてい	Erscheinen vor Gericht	508
艇 213	艦艇	テイ かんでい	Kriegsflotte	1876
庭 214	校庭	テイ こうてい	Schulhof, Campus	590
過 215	尙 通過	カ つうか	Durchgang, Durchfahrt	1293
渦 216	渦中	カ かちゅう	(in einem) Strudel, Sog	1292

距 226		キヨ きより	Entfernung	1281
燥 227	燥 乾燥	ソウ かんそう	Austrocknen	215
操 228		ソウ そうじゅう	Steuerung, Lenkung	671
藻 229	海藻	ソウ かいそう	Seetang, Algen	2035
求 230	要求	キュウ ようきゅう	(An-)Forderung, Anspruch	934
救 231	救急車	キュウ きゅうきゅうしゃ	Rettungswagen	936
球 232	野球	キュウ やきゅう	Baseball	935
二 233	十二	二 じゅうに	1 zwölf	2
弐 234	弐万円	二 にまんえん	¥20.000	355

寝 253	寝室	シン しんしつ	Schlafzimmer	1150
章 254	文章	ショウ ぶんしょう	Abhandlung, Geschriebenes	433
彰 255	表彰	ショウ ひょうしょう	öffentliche Belobigung	1715
障 256	障子	ショウ しょうじ	japanische Schiebetür aus Papier	1297
州 257	本州	シュウ ほんしゅう	Hauptinsel (Japans)	128
洲 258	六大洲	シュウ ろくだいしゅう	die «sechs» Kontinente	
酬 259	応酬	シュウ おうしゅう	Entgegnung, Erwiderung	1432
壯 260	壮大	ソウ そうだい	Großartigkeit, Herrlichkeit	321
莊 261	別莊	ソウ べっそう	Ferienhaus, Landhaus	322

譜 341	フ 楽譜 がくふ	Partitur	1787
凡 342	ハン 凡例 はんれい	einleitende Bemerkungen	62
帆 343	ハン 帆船 はんせん	Segelboot	406
幣 344	敝 紙幣 しへい	Papiergeld	1040
弊 345	へい 弊害 へいがい	Übel, Mißstand	1041
比 346	ヒ 比較 ひかく	Vergleich Das Signalprimitiv muß für sich allein stehen, ohne etwas darüber oder darunter.	21 447
批 347	ヒ 批判 ひはん	Kritik	649
卑 348	ヒ 卑屈 ひくつ	Unterwürfigkeit, Kriecherei	1511

循 375	循環	ジュン じゅんかん	Zirkulation, Rotation	1854
述 376	ホ 叙述	ジュツ じょじゅつ	Darstellung, Schilderung	1524
術 377	技術	ジュツ ぎじゅつ	Technologie	1525
皆 378	皆無	カイ かいむ	überhaupt nichts	449
階 379	階級	カイ かいきゅう	Stand, Klasse, Schicht	1309
介 380	仲介	カイ ちゅうかい	Vermittlung	250
界 381	世界	カイ せかい	Welt	251

Die beiden in den folgenden Rahmen auftretenden Kanji sind einmalig unter allen von uns betrachteten, da jedes eine allgemeine zweite Lesung zulässt. Die nächsten vier Rahmen werden Sie als Einheit lernen wollen.

会 382	会計	カイ かいけい	384 (Ab-)Rechnung	752
----------	----	------------	----------------------	-----

亥 640 1519	漬 641 1545	椿 642 1569	栗 643 1609	楠 644 1614
芋 645 1655	瀬 646 1666	杉 647 1713	彦 648 1716	蚊 649 1728
蒲 650 1838	鶴 651 1943	蔦 652 1945	鳩 653 1946	媛 654 1950
岡 655 1961	駒 656 1979	虞 657 1995	熊 658 2003	寅 659 2006
咲 660 2018	且 661 2034	瀉 662 2039	丑 663 2040	卯 664 2041
		巳 665 2042		

次 皿 670		トウ		1451
	窃盗	せつとう	Diebstahl	

Die ausgenommene Lesung einiger dieser Gruppen haben wir uns bereits in einem der vorigen Kapitel angeeignet. In anderen Fällen muss eine neue Lesung erlernt werden. Um das Erkennen des herausstehenden Zeichens zu erleichtern, wird der Rahmen leicht eingerückt. Diese Gruppen können bis zu acht Kanji groß und bis zu drei Kanji klein sein. Wie in KAPITEL 2 beginnen wir zunächst mit den größeren Gruppen.

交 671		コウ		1275
	社交	しゃこう	gesellschaftliches Leben, gesellschaftlicher Umgang	
校 672		コウ		1278
	校歌	こうか	Schulhymne	
効 673		コウ		1276
	効力	こうりょく	Wirksamkeit, Gültigkeit	
郊 674		コウ		1844
	郊外	こうがい	Vororte	
絞 675		コウ		1348
	絞殺	こうさつ	Erdrosselung	
較 676		カク		1277
	比較	ひかく	Vergleich	

	die phonetische Gruppe, zu der dieses Schriftzeichen gehört, in KAPITEL 7 wieder auftritt (RAHMEN 1210-1214), werden Sie sehen, wie einfach es zu erlernen ist.			
勝 775	勝利	ショウ しょうり	Sieg	1209
偶 776	禺 偶像	グウ ぐうぞう	Idol, Götzenbild	1955
遇 777	遭遇	グウ そうぐう	Begegnung	1956
隅 778	一隅	グウ いちぐう	eine Ecke, ein Winkel	1958
愚 779	愚痴	グ ぐち	Nörgelei	1957
苑 780	苑 御苑	エン ぎょえん	Kaisergarten	1419
怨 781	怨声	エン えんせい	Beschwerde, Murren	1420
宛 782	宛転	エン えんてん	geschwungen, eloquent	1417

対 862	タイ・ツイ 反対 一対	はんたい いっつい	Gegenteil, Opposition ein Paar	1726
更 863	更生	コウ こうせい	Wiedergeburt	694
硬 864	硬貨	コウ こうか	Hartgeld	695
便 865	郵便 便利	ビン・ベン ゆうびん べんり	Post praktisch, bequem	991
凶 866	凶悪	キョウ きょうあく	brutal, grausam, ruchlos	1490
胸 867	度胸	キョウ どきょう	Mut, Kühnheit	1491
離 868	離陸	リ りりく	Abheben (z.B. eines Flugzeugs)	1492
孝 869	孝行	コウ こうこう	Liebe zu den Eltern, Kindes- pflicht	1253
酵 870	酵母	コウ こうぼ	Hefe	1430

牛 乳 977		ギユウ		245
		ニユウ		729
	牛乳	ぎゅうにゅう	(Kuh-)Milch	
盆 978		ボン	1250	1449
	盆栽	ぼんさい	Bonsai-Baum (Topfminiatur)	
水 979		スイ		130
	水曜日	すいようび	Mittwoch	
木 980		モク	2169	195
	木曜日	もくようび	Donnerstag	
午 後 981		ゴ		568
		ゴ	1826	1379
	午後	ごご	Nachmittag	
生 命 982		ショウ	704, 1281	1555
		メイ	2115	1400
	一生懸命	いっしょうけんめい	mit ganzer Kraft	
非 常 983		ヒ	1429	1632
		ジョウ	1342	799
	非常	ひじょう	Notfall, Sonderfall	
金 984		キン	2032	269
	金曜日	きんようび	Freitag	

前 1012	ゼン 午前 ごぜん	Vormittag	290
見物 1013	ケン ブツ 見物 けんぶつ	557 Besichtigung, Besuch	57 1050
近 1014	キン 付近 ふきん	Umgebung, Nähe	1129
公 1015	コウ 公園 こうえん	1483 öffentlicher Park	784
煙 1016	エン 禁煙 きんえん	Rauchen verboten!	1612
喫茶 1017	キツ サ 喫茶店 きっさてん	543 Café	1550 252
今週 1018	コン シュウ 今週 こんしゅう	2099 1534 diese Woche	1587 318
度 1019	ド 今度 こんど	468, 2111 diesmal	1194
場 1020	ジョウ 工場 こうじょう	1374 Fabrik	545

面 1098		メン		1892
	面倒	めんどう	mühevoll, unangenehm	
明 治 1099		メイ	1562	20
		ジ	1267	746
	明治時代	めいじだいい	die Meiji-Ära (1868-1912)	
光 1100		コウ		119
	日光	にっこう	Nikkō (Stadtname), Sonnenlicht	
海 1101		カイ	1302	461
	北海道	ほっかいどう	Hokkaidō (nordjapanische Insel)	
湾 1102		ワン		1749
	台湾	たいわん	Taiwan	
筆 1103		ヒツ		943
	鉛筆	えんぴつ	Bleistift	
力 1104		リョク	567	858
	協力	きょうりょく	Zusammenarbeit, Kooperation	
読 1105		ドク	1833, 2205	348
	読本	どくほん	Lesebuch, «Reader»	
文 法 1106		ブン	860	1725
		ポウ	1850, 2134, 2241	751
	文法	ぶんぽう	Grammatik	

太陽 1150		タイ	19	120
		ヨウ	1370	1300
	太陽	たいよう	Sonne	
華 1151		カ	2230	1581
	中華料理	ちゅうかりょうり	chinesisches Essen	
刺 1152		シ		417
	名刺	めいし	Visitenkarte	
豆 1153		トウ	1441	1440
	豆腐	とうふ	Bohnenquark, Tofu	
危 1154		キ		1416
	危険	きけん	Gefahr	
乾 1155		カン		463
	乾杯	かんぱい	«Prost!»	
十 1156		ジツ	971	10
	十本	じっぽん	zehn (lange, gerade Objekte)	
貧乏 1157		ビン	1251	782
		ボウ		1215
	貧乏	びんぼう	arm, mittellos	
病院 1158		ビョウ	274	1682
		イン		1304
	病院	びょういん	Krankenhaus	

畔 1181		ハン 湖畔 こはん	168 Seeufer, an einem See	1204
亡 1182		ボウ・モウ 死亡 亡者 しばう もうじゃ	Tod Toter	485
望 1183		ボウ・モウ 希望 本望 きぼう ほんもう	Hoffnung lange gehegter Wunsch	489
忘 1184		ボウ 忘年会 ぼうねんかい	Jahresendfeier	596
忙 1185		ボウ 多忙 たぼう	schwer beschäftigt	618
網 1186		モウ 放送網 ほうそうもう	Rundfunknetz	1373
盲 1187		モウ 盲目 もうもく	Blindheit	486
層 1188		ソウ 知識層 ちしきそう	die Intellektuellen	1065
僧 1189		ソウ 禅僧 ぜんそう	Zen-Priester	982

棧 1262	サン 棧橋 さんばし	Kai, Landungsbrücke Das Beispielskompositum enthält eine <i>Kun-yomi</i> .	367
残 1263	ザン 残念 ざんねん	1114 «Wie schade!»	808

台 1264	タイ・ダイ 台湾 三台 たいわん さんだい	1078, 1088 Taiwan drei (Wagen)	744
怠 1265	タイ 怠業 たいぎょう	Bummelstreik, Dienst nach Vorschrift	745
胎 1266	タイ 母胎 ぼたい	Matrix (Keimschicht)	748
治 1267	ジ・チ 明治時代 治安 めいじだいい ちあん	1099 die Meiji-Ära (1868-1912) öffentliche Sicherheit	746
始 1268	シ 原始的 げんしてき	primitiv	747

幹 1269	カン 新幹線 しんかんせん	1060 der Shinkansen (Japans Hochgeschwindigkeitszug)	1654
-----------	---------------------	---	------

煮 1361		シヤ シャ		1257
	煮沸	しゃふつ	Kochen, Sieden	
署 1362		シヨ シヨ		1259
	警察署	けいさつしょ	Polizeirevier	
暑 1363		シヨ シヨ		1260
	残暑	ざんしょ	heißer Spätsommer	
諸 1364		シヨ シヨ		1261
	諸国	しょこく	verschiedene Länder	
著 1365		チヨ チヨ		1258
	著者	ちよしゃ	Autor	
猪 1366		チヨ チヨ		1262
	猪勇	ちよゆう	verwegener Mut	
緒 1367		シヨ・チヨ シヨ・チヨ	966	1344
	一緒 情緒	いっしょ じょうちよ	zusammen Emotionen, inneres Gemüt	
都 1368		トツ トツ	990, 1074	1846
	京都 都合	きょうと つごう	Kioto Umstände, Gelegenheit	
賭 1369		ト ト		1264
	賭博	とばく	Glücksspiel	

岐 1406		キ		772
	岐路	きろ	Weggabelung	

少 1407		シヨウ		106
	少年	しょうねん	Jugendliche(r), Knabe	

渉 1408		シヨウ		372
	交渉	こうしょう	Verhandlungen	

抄 1409		シヨウ		647
	抄録	しょうろく	Auswahl, Exzerpt	

省 1410		シヨウ・セイ	1125	124
	文科省	もんかしょう	Wissenschafts- und Erziehungs- ministerium	
	反省	はんせい	Selbstkritik	

砂 1411		サ	1049, 2153	117
	砂糖	さとう	Zucker	

秒 1412		ビヨウ	1139	899
	五秒	ごびょう	fünf Sekunden	

妙 1413		ミヨウ		123
	奇妙	きみょう	seltsam, kurios	

歩 1414		ホ・ブ・フ	1127	371
	歩道	ほどう	Gehweg	
	歩合	ぶあい	Provision	
	歩	ふ	ein Bauer (Shōgi-Schach)	

罪	ザイ	983	1636
1432	有罪	ゆうざい	schuldig

寺	ジ		158
1433	寺内	じない	innerhalb des Tempelbezirks

持	ジ		660
1434	支持	しじ	Unterstützung

侍	ジ		976
1435	侍従	じじゅう	Kämmerer

時	ジ	970	159
1436	時間	じかん	Zeit

詩	シ		346
1437	詩人	しじん	Dichter, Poet

待	タイ	1034	879
1438	招待	しょうたい	Einladung

等	トウ		945
1439	劣等	れっとう	minderwertig

特	トク	1065	246
1440	特別	とくべつ	besonders

輝 1521		キ 光輝 こうき		302 Glanz, strahlender Schein
軍 1522		ゲン 海軍 かいぐん		301 Marine
運 1523		ウン 運動 うんどう	1067	303 Bewegung, Sport
青 1524		セイ・ショウ 青年 緑青 せいねん ろくしょう	78	1534 junger Mann, Jugend(licher) Grünspan
精 1525		セイ・ショウ 精神 不精 せいしん ぶしょう	79	1535 Geist, Psyche Nachlässigkeit, Faulheit
清 1526		セイ・ショウ 清潔 清浄 せいけつ しょうじょう	80	1539 Sauberkeit, Reinheit Reinheit, Unschuld
請 1527		セイ・シン 申請 普請 しんせい ふしん	83	1536 Gesuch, Antrag Bauen
晴 1528		セイ 晴天 せいてん	81	1538 klarer Himmel
静 1529		セイ 静止 せいし	82, 834	1540 Stillstand, Bewegungslosigkeit

憲 1547	ケン 憲法 けんぽう	1554 Verfassung (Grundgesetz)
西 1548	サイ 関西 かんさい	1602 1047 das «Kansai»-Gebiet
豚 1549	トン 豚カツ とんかつ	538 Schweinekotelett
迷惑 1550	メイ ワク 迷惑 めいわく	924 614 Unannehmlichkeit, Lästigkeit
審 1551	シン 陪審 ばいしん	1910 Geschworene
買収 1552	バイ シユウ 買収 ばいしゅう	831 1510 Bestechung, Erkaufung
独立 1553	ドク リツ 独立 どくりつ	522 431 2104 Unabhängigkeit
廃止 1554	ハイ シ 廃止 はいし	1706 370 20 Aufhebung, Abschaffung

化粧 1563		ケ	110	1008
		シヨウ		923
	化粧室	けしょうしつ	das «stille Örtchen»	
夫婦 1564		フウ	824	838
		フ		1151
	夫婦	ふうふ	Mann und Frau, Ehepaar	
首相 1565		シュ		70
		シヨウ	263, 2088	209
	首相	しゅしょう	Premierminister	
衣類 1566		イ	23	396
		ルイ		931
	衣類	いるい	Kleidung (generell)	
万 1567		バン	973	64
	万歳	ばんざい	«Hipp, hipp, hurra!»	
思 1568		シ		605
	思想	しそう	Gedanken, Ideen	
迅 1569		ジン		280
	迅速	じんそく	schnell, prompt	
平均 1570		ヘイ	2038	1484
		キン		160
	平均	へいきん	Durchschnitt	

児 童 1571		ジ	2041	58
		ドウ		436
	児童	じどう	Kind	
解 釈 1572		カイ	2231	1814
		シヤク		1908
解釈	かいしゃく	Interpretation		
句 1573		ク		65
	文句	もんく	Beschwerde, Widerspruch	
休 日 1574		キュウ		965
		ジツ	561	
休日	きゅうじつ	Feiertag, Ruhetag		
役 1575		ヤク	2156	884
	市役所	しやくしょ	Rathaus	
集 1576		シュウ		559
	募集	ぼしゆう	Anwerbung	
罰 1577		ハツ	2119	833
	罰金	ばっきん	Bußgeld, Geldstrafe	
位 1578		イ		955
	地位	ちい	Position, Status	
接 1579		セツ		672
	直接	ちよくせつ	direkt, unmittelbar	

間 1580	ケン 世間	396 せけん	1620 öffentliche Welt, Allgemeinheit
断 1581	ダン 判断	1136 はんだん	Entscheidung
品 1582	ヒン 事務用品	23 じむようひん	Büroartikel
世 1583	セイ 二世	7 にせい	zweite Generation (Japaner)
島 1584	トウ 半島	1948 はんとう	Halbinsel
瞬 1585	シュン 瞬間	817 しゅんかん	Moment, Augenblick
進 1586	シン 進行	561 しんこう	Fortschreiten
形式 1587	ケイ 形式	1711 シキ けいしき	1032 Formalität, Form
宗 1588	シュウ 宗教	1100 しゅうきょう	2110 Religion

携 1645	ケイ 携帯 けいたい	687 tragbar (zum Mitnehmen)
象 1646	ショウ 気象 きしょう	488 Wetter 1976
混 1647	コン 混乱 こんらん	450 Unordnung, Verwirrung
条 1648	ジョウ 条約 じょうやく	298 Vertrag, Abkommen
件 1649	ケン 事件 じけん	959 Angelegenheit, Affäre
向 1650	コウ 意向 いこう	183 Absicht
答 1651	トウ 回答 かいとう	947 Antwort, Erwiderung
契 1652	ケイ 契約 けいやく	1549 Vertrag, Kontrakt
訴 1653	ソ 起訴 きそ	1139 Anklage
許 1654	キョ 許可 きょか	569 Erlaubnis

native *On-yomi* zu verwenden. Das folgende Beispiel zeigt gleich beide dieser Vorgehensweisen.

京	ケイ	938	312
浜	ヒン		1332
1822	京浜線	けいひんせん	Tokio-Yokohama-Linie (Bahn)

Ein weiteres Beispiel für denselben Brauch verbindet die beiden Namen 青森 (あおもり) und 函館 (はこだて), um den Tunnel zwischen diesen Städten zu bezeichnen:

函	カン		1902
1823	青函	せいかん	Aomori-Hakodate (Eisenbahntunnel)

Die alltägliche japanische Wendung für die Konjunktion *jedenfalls* oder *auf jeden Fall* ist mit Kanji versehen worden, die wortwörtlich «Hörner (Winkel) auf dem Kaninchen» bedeuten. Das Wort «Kaninchen» ist in einer Anmerkung bei RAHMEN 1972 in Bd. 1 aufgetaucht.

角	カク		1812
1824	兎に角	とにかく	jedenfalls, auf jeden Fall

Zu festlichen Gelegenheiten servieren die Japaner einen klebrigen Reis mit roten Bohnen:

赤	セキ	2113	1743
1825	赤飯	せきはん	Reis mit roten Bohnen

Deutsch bezeichnet die beiden Halbzeiten eines Spiels mit «erster» und «zweiter», Japanisch mit «davor» und «dahinter».

後	コウ	981	1379
1826	後半	こうはん	zweite Hälfte

Das Gegenteil von Pessimismus (siehe RAHMEN 1430) wird in diesem Rahmen dargestellt. Bei den letzten beiden Schriftzeichen handelt es sich übrigens um die übliche Art, einen «-ismus» darzustellen.			
楽	ラク	1022	1735
1827	楽観主義	らっかんしゅぎ	Optimismus
Wo wir gerade dabei sind, wollen wir gleich noch die Begriffe für zwei weitere «-ismen» im Japanischen lernen.			
宜	ギ		1783
享	キョウ		308
1828	便宜主義	べんぎしゅぎ	Opportunismus
	享楽主義	きょうらくしゅぎ	Hedonismus
Eine andere Art, einen «-ismus» zu kennzeichnen, besteht im Anhängen des Suffixes 論, das die spezielle Konnotation eines intellektuellen Gedankensystems mit sich trägt. Hier ist ein Beispiel dieser Verwendungsweise.			
唯	ユイ	2164	556
1829	唯物論	ゆいぶつろん	Materialismus
Wie das deutsche Wort <i>Wache</i> , trägt auch das japanische die Bedeutung des Aufbleibens während der Nacht.			
通	ツ	920	1408
夜	ヤ		1037
1830	通夜	つや	Totenwache

Der römisch-katholische Oberhirte ist auf Japanisch als «König des Gesetzes» bekannt, ein Begriff, der einmal für zurückgetretene Kaiser mit buddhistischen Namen verwendet wurde. Japanische Katholiken ziehen es vor, ihn den «lehrenden Kaiser» (教皇) zu nennen.

法	ハウ	1106, 2134, 2241	751
1850	法王	ほうおう	der Papst

Der japanische Ausdruck für einen *Bummelstreik* entspricht eher dem deutschen Begriff «Dienst nach Vorschrift». Das vollständige Wort für Streik ist ストライキ, wird jedoch üblicherweise mit seinen ersten beiden Silben abgekürzt.

順	ジュン		129
1851	順法	じゅんぽう	Bummelstreik

Es gibt im Japanischen auch ein Wort für *Arbeitsniederlegung*:

罷	ヒ		2032
1852	罷業	ひぎょう	Arbeitsniederlegung, Streik

Die Namen, die Sie auf japanischen Grabsteinen sehen können, enden üblicherweise mit dem Schriftzeichen für Familie, da es der Tradition entspricht, dass die Familie sich ein Grabmal teilt. Die chinesische Lesung des Kanjis weicht von der bereits erlernten ab.

家	ケ	281	541
1853	福田家	ふくだけ	die Familie Fukuda

Wo im Deutschen von «in Gang» kommen gesprochen wird, heißt es im Japanischen «auf die Gleise» kommen.

軌	キ		288
1854	軌道に乗る	きどうにのる	in Gang kommen, in die Umlaufbahn eintreten

質		シチ	1037, 2204	1137
1904	質屋	しちや	Pfandhaus	
Das Schriftzeichen in diesem Rahmen wird oft als Präfix im Sinne der deutschen Bedeutung «-fest» benutzt.				
耐		タイ		1164
1905	耐水	たいすい	wasserfest, wasserdicht	
Indem es einen veralteten Ausdruck für Plagiiere abwandelt (wörtlich: «aus dem Mutterleib rauben»), hat das Japanische den folgenden Ausdruck für «etwas an neue Anforderungen anpassen» gewonnen:				
奪		ダツ		566
1906	換骨奪胎	かんこつだったい	Adaption, Modifikation	
Im Deutschen sprechen wir von etwas <i>Pechschwarzem</i> und beziehen uns damit auf die teerige Substanz der gleichen Farbe. Japanisch benutzt die Wendung «lackschwarz».				
漆		シツ		932
1907	漆黒	しっこく	pechschwarz	
Reis, der nicht auf Kulturfeldern, sondern wild im Marschland und in Sümpfen wächst, erhält auf Japanisch seinen eigenen Namen und sein eigenes Kanji.				
稻		トウ		910
1908	水稻	すいとう	Reispflanze auf einem Reisfeld	
Die traditionelle japanische Küche geht von fünf grundlegenden Geschmacksrichtungen aus, die hier in einem ungewöhnlichen Kompositum zusammengefaßt werden. Die ersten beiden Zeichen ergeben				

沸 2015		フツ ふつとう	1237 Kochen, Sieden
歳 2016	沸騰	セイ せいぼ	1093 Geschenk zum Jahresende
悼 2017	歳暮	トウ ついとう	621 Trauer
石 2018	追悼	シヤク じしゃく	1732, 2196 Magnet
塑 2019	磁石	ソ そぞう	1960 Tonplastik, -figur
納 2020	塑像	ナツ なつとう	1612, 2040, 2168, 2170 vergorene Sojabohnen
米 2021	納豆	マイ しんまい	539 neuer Reis
昆 虫 2022	新米	コン チュウ こんちゅう	448 517 Insekten
示 唆 2023	示唆	シ サ しさ	1744 766 Andeutung

疫 2122	ヤク 疫病神 やくびょうがみ	2063 Pest-/Plagegeist	1689
夕 2123	セキ 今夕 こんせき	heute abend	109
桜 2124	オウ 観桜会 かんおうかい	Feier zur Schau der Kirschblüten	1932
泣 2125	キユウ 感泣 かんきゅう	Gerührtsein zu Tränen	432
矢 2126	シ 一矢 いっし	ein einzelner Pfeil	1220
丘 2127	キユウ 砂丘 さきゅう	Düne, Sandhügel	1329
穂 2128	スイ 穂状 すいじょう	ährenförmig	909
甲 2129	カン 甲板 かんぱん	Schiffsdeck	1113
吹 2130	スイ 吹奏 すいそう	Spielen eines Blasinstruments	467

INDEX I

Die Signalprimitive

Die folgende Liste enthält alle in diesem Buch verwendeten Signalprimitive. Sie sind nach ihrer Strichzahl und Primärlesung aufgeführt. Die Ziffern beziehen sich auf die Rahmen, in denen das jeweilige Primitiv auftritt. Wie im Buchtext erläutert, entsprechen diese Primitive nicht notwendigerweise den in Bd. 1 behandelten Primitivelementen.

	2 画				
几		公	1481-84	可	105-9
二	530-31	支	1402-6	巨	224-26
及	233-35	氏	914-16	兄	1276-80
	185-87	升	510-11	圣	720-24
		少	1407-15	元	298-99
		卒	887-89	玄	528-29
		双	454-55	古	1215-20
		卅	524-25	广	830-32
工	114-21	中	57-60	左	896-98
己	1226-32	壬	902-4	乍	691-95
干	1269-75	反	1233-41	司	122-26
才	1516-19	比	346-47	史	908-10
士	140-43	夫	824-26	市	848-50
毛	458-59	分	1246-52	失	1376-79
亡	1182-87	文	860-62	朮	376-77
凡	342-43	方	1309-20	主	1331-37
也	1287-91	毛	803-5	召	677-84
化	110-13	予	1506-9	申	144-67
				正	1204-9
				生	704-9
					1281-86
		5 画		切	504-5
牙	784-87	永	194-96	且	148-52
介	380-81	台	821-23	代	269-71
气	410-11	夊	780-83	台	1264-68
凶	866-68	央	827-29		
区	1470-74	加	788-90		
亢	221-23				
				6 画	
				安	314-15
				因	905-7
				会	382-5
				亥	1535-38
				弟	1416-17
				旦	715-19
				氏	153-56
				奴	191-93
				白	89-94
				半	166-69
					1178-81
				皮	1418-25
				必	1292-94
				付	69-73
				布	818-20
				丙	272-74
				包	95-100
				末	284-86
				未	756-59
				民	438-39
				矛	1242-45
				由	1345-50
				令	685-90
				各	1351-59
				吉	878-80
				共	1194-98
				夹	290-92
				荔	304-5
				刑	450-51
				圭	1384-89
				瓜	836-38
				交	671-76
				艮	1396-1401
				戋	740-43
				此	522-23
				旨	287-89
				寺	1433-40
				次	666-70
				守	516-17
				朱	182-84
				州	257-59
				旬	372-73
				成	1174-77
				舌	1500-5
				先	245-47
				彘	1259-63
				壮	260-62
				争	833-35

宴 1723
縁 1916
炎 2029
艶 2183

【お】

オ 汚 1676
 2108
 2236
オウ 和 402
 黄 403
 横 829
 央 1011
 心 1113
 王 1337
 往 1472
 欧 1473
 殴 1484
 翁 1557
 皇 1693
 押 2124
 桜 2132
 奥 2173
オク 億 854
 億 855
 奥 1708
オツ 乙 565
オン 遠 56
 恩 907
 音 1022
 温 1121
 音 1300
 穩 1970

【か】

カ 加 25
 可 105
 何 106
 荷 107
 歌 108
 河 109

化 110
花 111
貨 112
靴 113
過 215
渦 216
禍 217
家 281
嫁 282
稼 283
夏 484
寡 485
果 760
課 761
菓 762
加 788
架 789
箇 793
瓜 838
下 958
火 976
科 1122
華 1151
仮 1241
佳 1388
価 1665
暇 1817
我 338
餓 339
牙 784
芽 785
雅 786
賀 790
画 1145
皆 378
階 379
介 380
界 381
会 382
絵 383
戒 386
械 387

ガ

カイ

壊 388
懷 389
怪 724
回 1087
海 1101
海 1302
悔 1303
街 1384
解 1572
開 1594
改 1631
拐 1753
快 1810
灰 1882
塊 1987
概 809
概 810
害 883
外 962
街 1384
涯 1385
該 1535
劾 1536
較 676
拈 832
獲 857
穫 858
画 1086
各 1351
格 1352
閣 1353
客 1354
核 1537
革 1631
確 1738
角 1824
覚 1849
郭 1913
隔 1984
殻 2142
嚇 2215
学 960

ガイ

カク

ガク

カツ

ガツ

カン

楽 1022
額 1359
岳 2025
割 881
轄 882
活 1054
喝 1210
褐 1211
渴 1212
活 1500
括 1501
合 2078
合 1985
月 546
官 127
管 128
棺 129
館 130
貫 390
慣 391
換 392
喚 393
還 394
環 395
間 396
簡 397
感 518
憾 519
監 748
艦 749
鑑 750
観 752
勸 753
歛 754
勘 842
堪 843
完 989
漢 993
関 996
幹 1060
韓 1225
幹 1269

鼓 1872
 虎 1922
 誇 1977
 拋 2006
 虚 2144
 ゴ
 五 85
 吾 86
 悟 87
 語 88
 吳 200
 娛 201
 誤 202
 護 859
 御 943
 午 981
 後 981
 碁 1131
 碁 1258
 互 1559
 期 2158
 コウ
 工 114
 功 115
 攻 116
 江 117
 紅 118
 項 119
 貢 120
 巧 121
 講 170
 構 171
 購 172
 溝 173
 坑 221
 航 222
 抗 223
 高 414
 稿 415
 侯 416
 候 417
 荒 418
 慌 419
 交 671

校 672
 効 673
 郊 674
 絞 675
 較 676
 綱 794
 鋼 795
 広 830
 鉞 831
 更 863
 硬 864
 孝 869
 醇 870
 行 974
 公 1015
 港 1024
 光 1100
 康 1149
 港 1197
 洪 1198
 公 1483
 考 1546
 口 1556
 興 1598
 皇 1632
 恒 1638
 向 1650
 幸 1696
 厚 1698
 香 1714
 孔 1724
 肯 1766
 仰 1777
 降 1792
 好 1816
 後 1826
 紅 1839
 皇 1857
 甲 1897
 耕 1955
 拘 1956
 衡 1971

控 1988
 格 2159
 耗 2165
 弘 2243
 剛 796
 号 948
 合 1074
 強 1608
 豪 1883
 拷 1994
 郷 2133
 業 2228
 告 926
 酷 927
 国 962
 告 1021
 克 1280
 谷 1491
 刻 1538
 黒 1603
 石 2196
 獄 1721
 極 1797
 骨 422
 滑 423
 懇 420
 懇 421
 婚 916
 今 1018
 根 1396
 恨 1397
 混 1647
 困 1673
 紺 1895
 魂 1914
 昆 2022
 金 2032
 建 2104
 猷 2167
 権 755
 言 1764
 勤 2224

ゴウ

コク

ゴク

コツ

コン

嚴 2230
 【さ】
 サ
 左 5
 詐 695
 左 896
 佐 897
 茶 1017
 財 1046
 砂 1049
 砂 1411
 查 1589
 再 1769
 差 1815
 鎖 1942
 唆 2023
 作 2039
 座 574
 ザ
 サイ
 妻 1903
 採 242
 菜 243
 彩 244
 祭 532
 際 533
 裁 740
 載 741
 裁 742
 債 767
 債 889
 碎 1046
 財 1093
 歳 1094
 才 1468
 最 1517
 財 1518
 才 1539
 濟 1540
 齋 1548
 西 1664
 催 1682
 災 1684
 再